

# Who's afraid of semilingualism? Implementing a plurilingual and intercultural curriculum for teacher education

EDILIC, Warszawa, Juilliet 2017

Lukas Bleichenbacher

PHSG – Pädagogische Hochschule St.Gallen

IFDS – Institut Fachdidaktik Sprachen

1. Introduction: Plural approaches for foreign language teaching in obligatory schooling
2. Insights from a teacher research project on their implementation
3. Consequences for the initial education of lower secondary students: a development project
4. Questions and discussion

# Les projets MICS et ESCEAS et leurs contributeurs

- **MICS – Mehrsprachige und interkulturelle Szenarien für die Lehrerbildung (2014-2016)**
- Lukas Bleichenbacher, Mirjam Egli Cuenat, Reto Hunkeler, Nicole Schallhart
- **ESCEAS – Entwicklung sprachenübergreifender curricularer Elemente für die Ausbildung zur Sprachenlehrperson (2016-2017)**
- Martin Annen, Mirjam Egli Cuenat, Wilfrid Kuster, Robert Hilbe, Sybille Heinzmann, Reto Hunkeler, Martina Schlauri, Christian Sinn, Sandra Tinner, Vincenzo Todisco, Ivana Vezzola
- Experts: Maik Böing, Michel Candelier, Alexandra Wojnesitz, Anna Schröder-Sura
- **Financement: Office fédéral de la culture, Loi et ordonnance sur les langues / PHSG**

# MICS: Mehrsprachigkeitsdidaktik als Chance für die zweite schulische Fremdsprache Französisch



primaire, 6ième



lycée, 1ère

- Quatre personnes enseignant le français, et dans le cas idéal aussi l'anglais, conçoivent des unités dans lesquelles la première langue étrangère sert de base à la deuxième
- Par conséquent, les enseignant-e-s ont défini eux-mêmes le contenu et la démarche de leur projet en se basant sur une question centrale formulée au préalable
- Approches scientifiques:
  - La recherche-action
  - La didactique de l'apprentissage d'une langue tertiaire
- Base: Beacco et al. 2010/2015



secondaire,  
2ième



secondaire,  
2ième



«Man muss sich natürlich ganz genau überlegen, wie gestalte ich es jetzt aufbauend, dass es für sie (i.e. die Schüler/innen] nicht zu schwierig ist. [...] Und ja halt auch die falschen Freunde, also die Wörter, die sie dann da Gefühl haben ich kenn's aus dem Englischen und dann ist es eben nicht so.»

([RE, 0'26-0'50](#))



«Es ist natürlich auch sehr aufwändig. [...] Ich musste manchmal über die Bücher und etwas nachschauen und denken, wie sage ich jetzt das und wie könnte ich ihnen noch helfen.»

([RE, 0'54-1'18](#))

## ... mais finissent par être convaincus



«Also ich kann natürlich selber mehr oder weniger entscheiden mache ich jetzt reines Englisch oder Französisch oder misch ich es. Ich habe ja die Stunden, die ich selber einteilen kann. [...] Diese Freiheit nutze und schätze ich auch sehr.»

(FS, 0'11-0'50)



«Ein Fach Vielsprachigkeit könnte man doch machen, oder?»

(RE, 0'29-0'50)

- Les approches plurielles empêcheraient de travailler sur des compétences plus importantes
- Les approches plurielles comme des activités à part, sympathiques, rigolos, mais pas très sérieuses
- le translanguaging en classe <> le sémilinguisme

C.f. Martin-Jones, Marilyn / Romaine, Suzanne (1986)

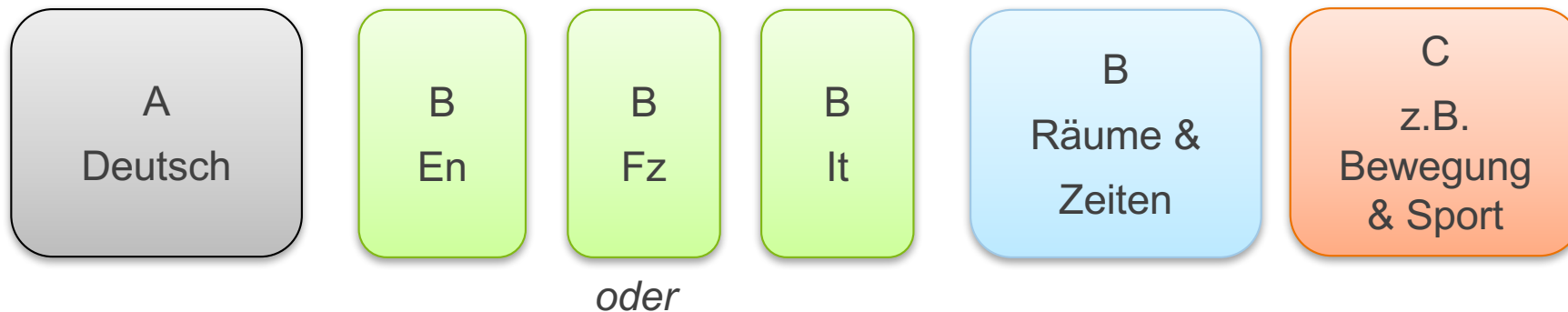
- Man muss daran denken, dass für einen grossen Teil der Einwandererkinder die angeblich erste und zweite Fremdsprache effektiv die zweite und dritte nach Deutsch sein wird. Für Kurden wird es sogar die dritte und vierte sein, nach Türkisch und Deutsch. Was passieren wird, ist leicht abzusehen: Am Schluss wird niemand mehr eine Sprache richtig sprechen und schreiben können.
- It has to borne in mind that for a large part of the immigrant children, the so-called first and second foreign language is in fact the second and third, after German. For the Kurds, it will even be the third and the fourth, after Turkish and German. The outcome is easily predictable: In the end, nobody will be able speak or write any language correctly any more.

(letter to the *Tages-Anzeiger*, 3.4.2004)

- Context: secondaire I, MA (filiale langues), 4 sujets à 30 ECTS dont 1-2 LE
- Intégration des approches plurielles dans la formation au delà des modules didactiques
- Niveau des étudiants ca. B2-C1
- Souvent sentiment d'être des faux débutants en français
- Italien / latin / romanche: rare
- Choix de 1-2 LE > préférence massive pour l'anglais

Deutsch als konstit. Fach + 1 Fremdsprache + Räume und Zeiten + 1 C-Fach

→ **Lehrbefähigung für 4 Fächer der Sek I-Stufe**



Deutsch als konstit. Fach + AVM + Räume und Zeiten + 1 C-Fach

→ **Lehrbefähigung für 5 Fächer der Sek I-Stufe**



# Curriculum pour le FLE

## Französisch (fz)

	Fachwissenschaft, Fachdidaktik, Curriculares Wissen		24/24/10	Literaturlist
<b>Semester</b> <b>1</b>	<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.1</i> <b>2</b> Cultures et sociétés francophones sprachübergreifend <i>k.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones I <b>1</b> S 80% <i>k.fz.fwd.2.1</i> Compétences langagières I <b>1</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>2</b>	<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.2</i> <b>3</b> Compétences langagières <i>k.fz.fwd.1.2</i> Cultures et sociétés francophones II <b>2</b> S 80% <i>k.fz.fwd.2.2</i> Compétences langagières II <b>1</b> S 80% <b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.2</i> <b>1</b> Einführung in die Fremdsprachendidaktik <i>k.fz.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik <b>1</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>3</b>	<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.3</i> <b>2</b> Teatro-théâtre-theatre <i>k.fz.fwd.1.3</i> Teatro-théâtre-theatre <b>2</b> S 80% <b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.2.3</i> <b>2</b> Kultur und Mobilität <i>k.fz.fwd.2.3</i> Kultur und Mobilität <b>2</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>4</b>	<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.4</i> <b>2</b> Einführung in die Linguistik <i>k.fz.fwd.1.4</i> Einführung in die Linguistik <b>2</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>5</b>	<b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.56</i> <b>2</b> Fachdidaktik I <i>k.fz.fwd.1.5</i> Fachdidaktik I, Teil 1 <b>1</b> S 80% <b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.2.5</i> <b>1</b> Mobilité (évaluation et approfondissement) <i>k.fz.fwd.2.5</i> Mobilité (évaluation et approfondissement) <b>1</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>6</b>	<i>k.fz.fwd.1.6</i> Fachdidaktik I, Teil 2 <b>1</b> S 80% <b>BM/E/-</b> <i>m.fz.fwd.1.6</i> <b>1</b> Aktuelles Kulturgeschehen <i>k.fz.fwd.1.6</i> Aktuelles Kulturgeschehen <b>1</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>7</b>	<b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.7</i> <b>2</b> Linguistique II <i>k.fz.fwd.1.7</i> Linguistique II <b>2</b> S 80% <b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.7</i> <b>2</b> Fachdidaktik II <i>k.fz.fwd.1.7</i> Fachdidaktik II <b>2</b> S 80%			
<b>Semester</b> <b>8</b>	<b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.89</i> <b>2</b> Culture et littérature <i>k.fz.fwd.1.8</i> Culture et littérature, Teil 1 <b>1</b> SOL - <b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.89</i> <b>2</b> Mastermodul Fremdsprachendidaktik <i>k.fz.fwd.1.8</i> Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 1 <b>1</b> SOL -			<b>BM/E/M</b> <i>m.fz.ll.1.8</i> <b>1</b> Literaturliste <i>k.fz.ll.1.8</i> Literaturliste, sprachspezifisch <b>0</b> SOL -
<b>Semester</b> <b>9</b>	<i>k.fz.fwd.1.9</i> Culture et littérature, Teil 2 <b>1</b> S 80% <i>k.fz.fwd.1.9</i> Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 2 <b>1</b> S 80%			
<b>Zusätzliche Ausbildungsinhalte<sup>3)</sup></b> <b>8/8/0</b>		<b>Berufspraktische Studien<sup>4)</sup></b>		
<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.nn.1.0</i> <b>8</b> Fremdsprachenaufenthalt Französisch <i>k.fz.nn.1.0</i> Fremdsprachenaufenthalt Französisch <b>extern</b>		<b>BM/E/-</b> <i>m.fz.nn.2.0</i> <b>0</b> Nachweis C1 Französisch <i>k.fz.nn.2.0</i> Nachweis C1 Französisch <b>extern</b>		<b>-/E/-</b> <i>m.fz.pr.2.0</i> <b>3</b> Praktikum A Französisch <sup>1)</sup> <i>k.fz.pr.2.0</i> Praktikum A Französisch <b>LU</b> P 100%
		<b>-/E/-</b> <i>m.fz.pr.3.0</i> <b>3</b> Praktikum B Französisch <sup>1)</sup> <i>k.fz.pr.3.0</i> Praktikum B Französisch <b>LU</b> P 100%		

# Französisch (fz)

<b>38/38/17</b> ECTS <sup>a)b)</sup>	<b>Fachwissenschaft, Fachdidaktik, Curriculares Wissen</b>		<b>24/24/10</b>											
<b>Semester</b>	<b>sprachübergreifend</b>													
<b>1</b>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="371 628 495 703"><b>BM/E/-</b> LÜ</td> <td data-bbox="499 628 1137 703" style="text-align: center;"><i>m.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones</td> <td data-bbox="1142 628 1205 703"><b>2</b></td> </tr> <tr> <td data-bbox="398 738 757 874" style="text-align: center;"> <i>k.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones I 1 S 80%                 </td> <td data-bbox="824 738 1182 874" style="text-align: center;"> <i>k.fz.fwd.2.1</i> Compétences langagières I 1 S 80%                 </td> <td></td> </tr> </table>	<b>BM/E/-</b> LÜ	<i>m.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones	<b>2</b>	<i>k.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones I 1 S 80%	<i>k.fz.fwd.2.1</i> Compétences langagières I 1 S 80%								
<b>BM/E/-</b> LÜ	<i>m.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones	<b>2</b>												
<i>k.fz.fwd.1.1</i> Cultures et sociétés francophones I 1 S 80%	<i>k.fz.fwd.2.1</i> Compétences langagières I 1 S 80%													
<b>2</b>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="371 938 495 1013"><b>BM/E/-</b> ZP LÜ</td> <td data-bbox="499 938 1137 1013" style="text-align: center;"><i>m.fz.fwd.1.2</i> Compétences langagières</td> <td data-bbox="1142 938 1205 1013"><b>3</b></td> </tr> <tr> <td data-bbox="398 1048 757 1184" style="text-align: center;"> <i>k.fz.fwd.1.2</i> Cultures et sociétés francophones II 2 S 80%                 </td> <td data-bbox="824 1048 1182 1184" style="text-align: center;"> <i>k.fz.fwd.2.2</i> Compétences langagières II 1 S 80%                 </td> <td></td> </tr> </table>	<b>BM/E/-</b> ZP LÜ	<i>m.fz.fwd.1.2</i> Compétences langagières	<b>3</b>	<i>k.fz.fwd.1.2</i> Cultures et sociétés francophones II 2 S 80%	<i>k.fz.fwd.2.2</i> Compétences langagières II 1 S 80%		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1227 938 1350 1013"><b>BM/E/-</b></td> <td data-bbox="1355 938 1568 1013" style="text-align: center;"><i>m.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik</td> <td data-bbox="1572 938 1630 1013"><b>1</b></td> </tr> <tr> <td data-bbox="1254 1048 1317 1184" style="text-align: center;">LÜ</td> <td data-bbox="1258 1048 1608 1184" style="text-align: center;"> <i>k.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik 1 S 80%                 </td> <td></td> </tr> </table>	<b>BM/E/-</b>	<i>m.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik	<b>1</b>	LÜ	<i>k.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik 1 S 80%	
<b>BM/E/-</b> ZP LÜ	<i>m.fz.fwd.1.2</i> Compétences langagières	<b>3</b>												
<i>k.fz.fwd.1.2</i> Cultures et sociétés francophones II 2 S 80%	<i>k.fz.fwd.2.2</i> Compétences langagières II 1 S 80%													
<b>BM/E/-</b>	<i>m.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik	<b>1</b>												
LÜ	<i>k.fs.fwd.1.2</i> Einführung in die Fremdsprachendidaktik 1 S 80%													

Beispiel Französisch: Masterstudium  
 Fz (links) und sprachübergreifend / Deu (rechts)

<p><b>Semester</b></p> <p><b>7</b></p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.7</i> <b>2</b>  <b>DM</b> Linguistique II</p> <p><i>k.fz.fwd.1.7</i>      Linguistique II</p> <p><b>LÜ</b> 2 S 80%</p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fs.fwd.1.7</i> <b>2</b>      Fachdidaktik II</p> <p><i>k.fs.fwd.1.7</i>      Fachdidaktik II</p> <p><b>LÜ</b> 2 S 80%</p>
<p><b>Semester</b></p> <p><b>8</b></p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fz.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Culture et littérature</p> <p><i>k.fz.fwd.1.8</i>      Culture et littérature, Teil 1</p> <p>1 SOL -</p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fs.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Mastermodul Fremdsprachendidaktik</p> <p><i>k.fs.fwd.1.8</i>      Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 1</p> <p>1 SOL -</p>
<p><b>Semester</b></p> <p><b>9</b></p>	<p><i>k.fz.fwd.1.9</i>      Culture et littérature, Teil 2</p> <p>1 S 80%</p>	<p><i>k.fs.fwd.1.9</i>      Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 2</p> <p>1 S 80%</p>

Zum Vergleich: Masterstudium Englisch  
 Links: Eng Module, rechts: gleich wie Frz

<p><b>Semester</b></p> <p><b>7</b></p>	<p>BM/E/M <i>m.en.fwd.1.7</i> <b>2</b>  <b>DM</b> Language and society</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.en.fwd.1.7</i>        Language and society</p> <p>LÜ 2 S 80%</p> </div>	<p>BM/E/M <i>m.fs.fwd.1.7</i> <b>2</b>        Fachdidaktik II</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.fs.fwd.1.7</i>        Fachdidaktik II</p> <p>LÜ 2 S 80%</p> </div>
<p><b>Semester</b></p> <p><b>8</b></p>	<p>BM/E/M <i>m.en.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Literature in context</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.en.fwd.1.8</i>        Literature in context,        Teil 1</p> <p>1 S 80%</p> </div>	<p>BM/E/M <i>m.fs.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Mastermodul        Fremdsprachendidaktik</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.fs.fwd.1.8</i>        Mastermodul Fremd-        sprachendidaktik, Teil 1</p> <p>1 SOL -</p> </div>
<p><b>Semester</b></p> <p><b>9</b></p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.en.fwd.1.9</i>        Literature in context,        Teil 2</p> <p>1 S 80%</p> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;"> <p><i>k.fs.fwd.1.9</i>        Mastermodul Fremd-        sprachendidaktik, Teil 2</p> <p>1 S 80%</p> </div>

Zum Vergleich: Masterstudium Italienisch  
 Links: Ita Module, rechts: gleich wie Frz und Eng

Semester	Ita Module	Frz und Eng
7	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.it.fwd.1.7</i> <b>2</b>  <b>DM</b> Competenza linguistica</p> <p><i>k.it.fwd.1.7</i>            Competenza linguistica</p> <p><b>LÜ</b> 2 S 80%</p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fs.fwd.1.7</i> <b>2</b>            Fachdidaktik II</p> <p><i>k.fs.fwd.1.7</i>            Fachdidaktik II</p> <p><b>LÜ</b> 2 S 80%</p>
8	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.it.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Letteratura / cultura</p> <p><i>k.it.fwd.1.8</i>            Letteratura / cultura, Teil 1</p> <p>1 S 80%</p>	<p><b>BM/E/M</b> <i>m.fs.fwd.1.89</i> <b>2</b>  <b>DM</b> <b>LÜ</b> Mastermodul Fremdsprachendidaktik</p> <p><i>k.fs.fwd.1.8</i>            Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 1</p> <p>1 SOL -</p>
9	<p><i>k.it.fwd.1.9</i>            Letteratura / cultura, Teil 2</p> <p>1 S 80%</p>	<p><i>k.fs.fwd.1.9</i>            Mastermodul Fremdsprachendidaktik, Teil 2</p> <p>1 S 80%</p>

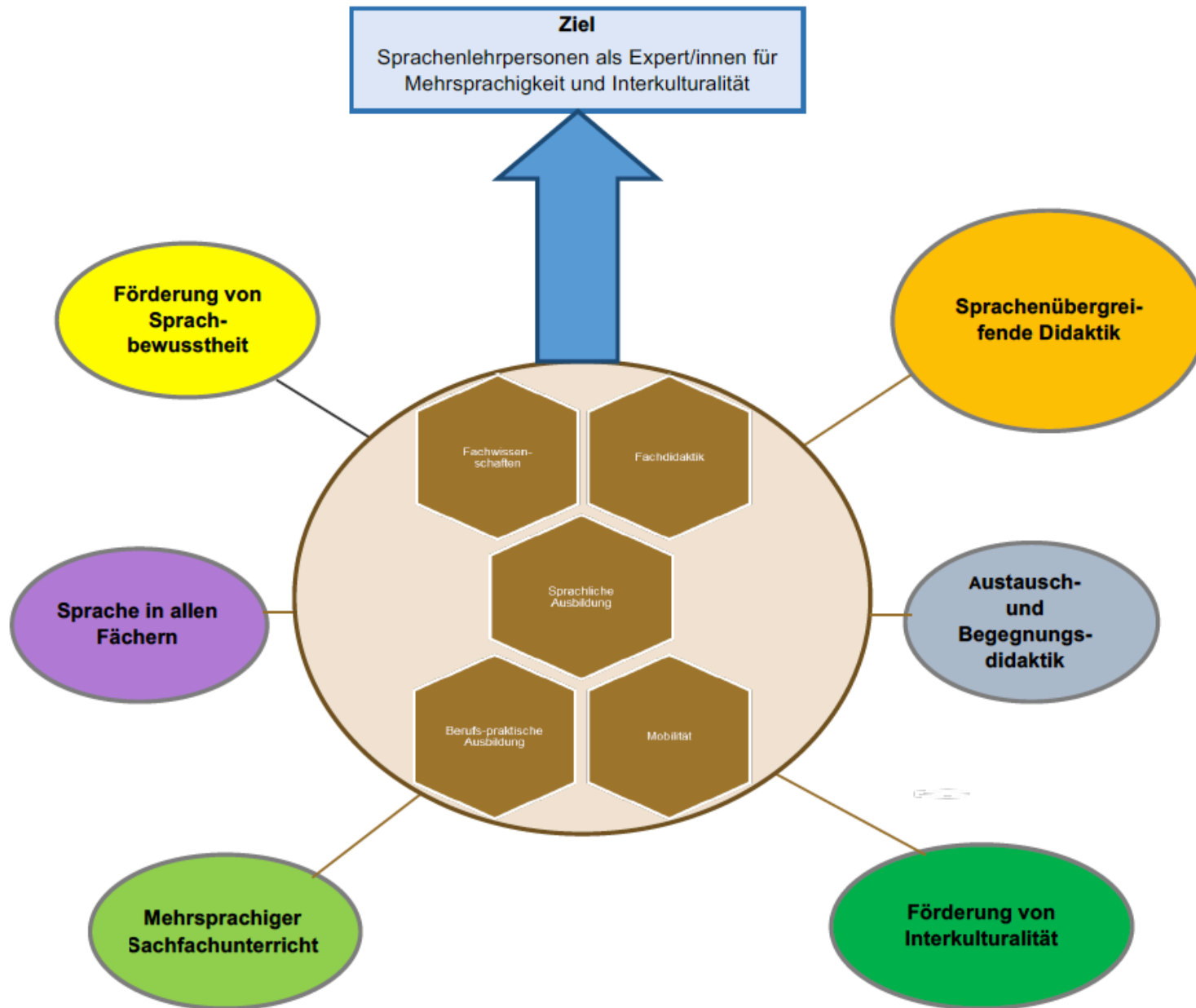


Abbildung 1: didaktische Gestaltungsprinzipien und Ausbildungsbereiche

Based on: Candelier et al. 2007/2012; Sauer & Saudan 2008

### 3.3. Tabellarische Übersicht der Modelle

	<b>Modell 1: Eine Person – mehrere Sprachen (L2/L3/(L4))</b>	<b>Modell 2: Synchrones Team- Teaching L2/L3/L4</b>	<b>Modell 3: Asynchrones Team- Teaching L2/L3/L4</b>	<b>Modell 4: Sprachenüber- greifendes Mo- dul in der lokalen Unterrichtsspra- che ...</b>	<b>Modell 5: Mehrspra- chiges On- line- Seminar mit Skype- Unterstüt- zung</b>
<b>Im Unterricht verwendete Spra- chen</b>	L2, L3 und L4 ; die Schulspra- che wird zum Sprachenver- gleich und wo nötig zur Ver- ständnissiche- rung einge- setzt	L2, L3 und L4, die Schulspra- che wird zum Sprachenver- gleich und wo nötig zur Ver- ständnissiche- rung einge- setzt	L2, L3 und L4, die Schulspra- che wird zum Sprachenver- gleich und wo nötig zur Ver- ständnissiche- rung einge- setzt	Vorwiegend L1, allenfalls L2, L3 und L4 für Äus- serungen der Stu- dierenden oder Vertiefungen in- nerhalb oder aus- serhalb des Unter- richts	L2, L3 und L4
<b>Ansatz</b>	mehrsprachi- ger Sachfach- unterricht	mehrsprachi- ger Sachfach- unterricht	mehrsprachi- ger Sachfach- unterricht	inhaltsorientierter Unterricht	Blended- Learning, selbstorgani- siertes Ler- nen

# Exemple: Team teaching à 50%

## Modellvariante 2.2: 50% Teamteaching

Vorbereitung	Ivana, Martina, Tim					
Durchführung	Abwechselnd alle drei und nur eine/Dozent/in, rotierend, mit Sprachassistenzen					
Woche	1	2	3	4	5	6
Gruppe 1	Martina Tim Ivana	Tim	Martina Tim Ivana	Martina	Martina Tim Ivana	Ivana
Gruppe 2	Martina Tim Ivana	Martina	Martina Tim Ivana	Ivana	Martina Tim Ivana	Tim
Gruppe 3	Martina Tim Ivana	Ivana	Martina Tim Ivana	Tim	Martina Tim Ivana	Martina

**Ich finde es wichtig, als Lehrperson über grundlegende Kompetenzen in mehreren Sprachen zu verfügen, auch wenn ich diese nicht als Fach unterrichte.**

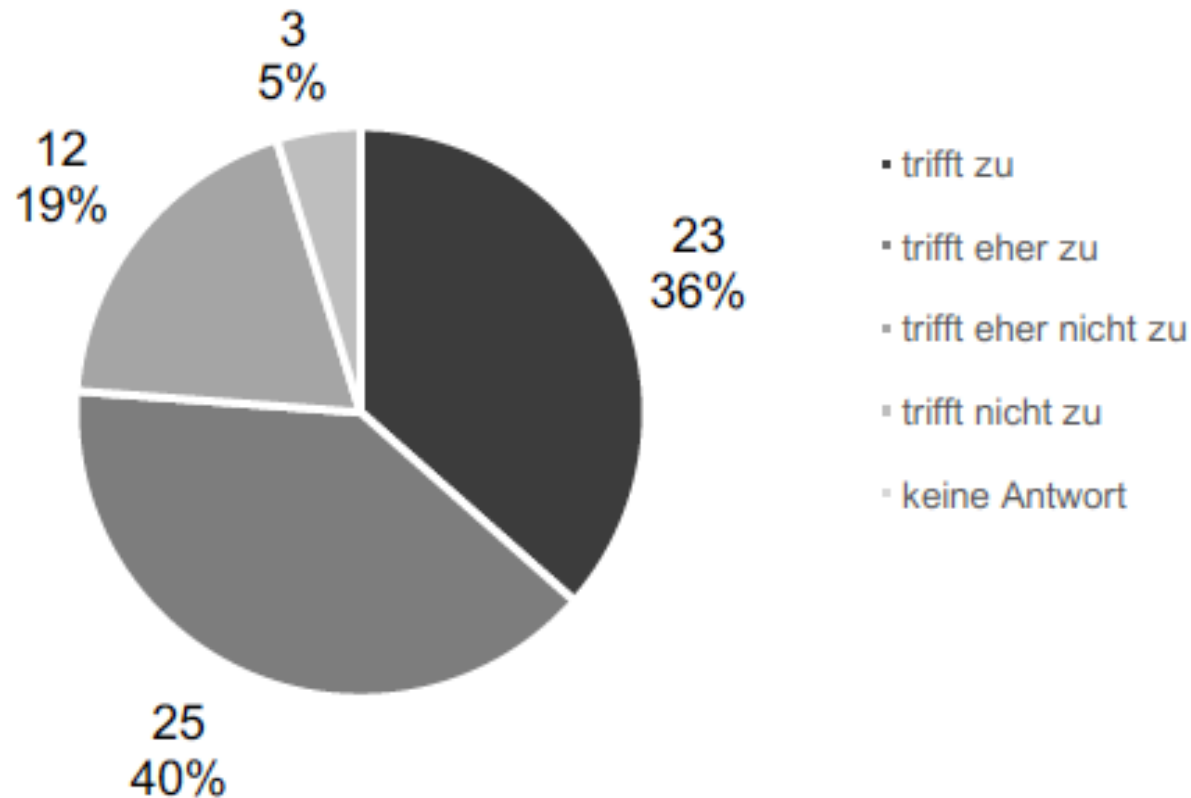


Abbildung 1: Wichtigkeit der Mehrsprachigkeit für den Lehrberuf

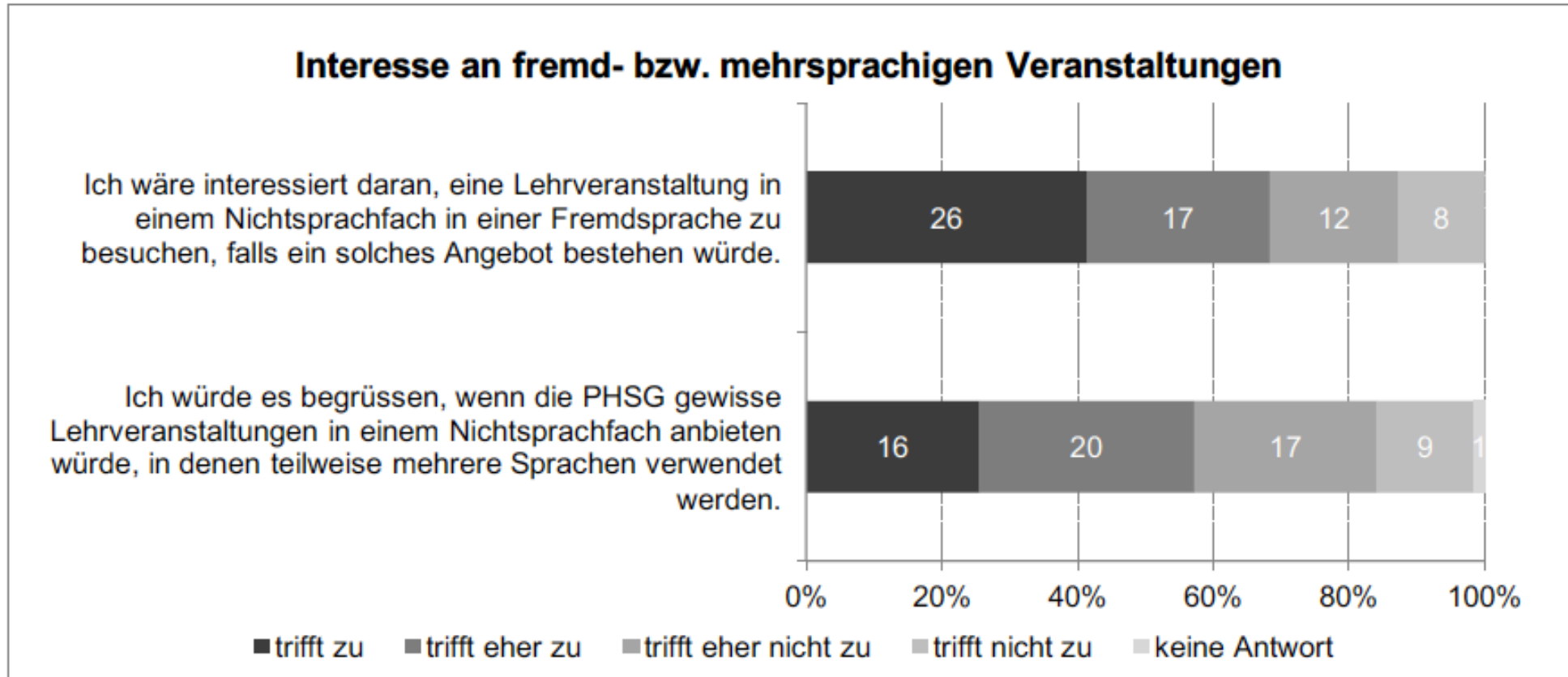


Abbildung 2: Interesse an fremd- bzw. mehrsprachigen Veranstaltungen

Pour voir toutes les informations:

- 
- <http://www.phsg.ch/web/forschung/institut-fuer-fachdidaktik-sprachen/projekte.aspx>

- 
- Emphasis on plurilingual competences (savoir, savoir être and savoir faire) through a substantial amount of plurilingual teaching in the curriculum
  - Combination of high language requirements (general and task-specific, c.f. Kuster et al. 2013) for the languages studied by the students, but lower ones for languages used in class but not studied by all
  - Greater appreciation and understanding of plural approaches, also and in specific the notion of partial competences
  - There will be multiple challenges, including
    - the integration of the languages of schooling and other subjects
    - the extension to the domain of teaching practica
    - communication with didactics/methodology at upper secondary level